

SEMICERCHIO

rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

XXXIV (2006/1)

Casa Editrice Le Lettere

Direttore responsabile: Francesco Stella. **Coordinamento redazionale:** Gianfranco Agosti, Alex R. Falzon, Antonella Francini, Michela Landi, Mia Lecomte, Hasan Atiyya al Nassar, Elena Parrini, Eszter Rónaky, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori, Fabio Zinelli. **Comitato di Consulenza:** Massimo Bacigalupo (Lett. angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Franco Buffoni (Lett. inglese, Univ. di Cassino), Martha L. Canfield (Lett. Ispanoamericana, Univ. di Firenze), Umberto Carpi (Lett. italiana, Univ. di Pisa), Giuseppe G. Castorina (Lett. africana, Univ. di Roma), Francesca M. Corrao (Lett. araba, Univ. Orientale di Napoli), Maura Del Serra (Lett. italiana, Univ. di Firenze), Anna Dolfi (Lett. italiana moderna e contemporanea, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Lett. russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Lett. comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Enrico Livrea (Lett. bizantina, Univ. di Firenze), Antonio Prete (Lett. comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della Letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Lett. comparata e mediolatina, Univ. di Harvard).

Hanno collaborato anche: Giancarlo Alfano, Lorenzo Amato, Andrea Amerio, Cecilia Bello Minciocchi, Giuseppe Bertoni, Caterina Bigazzi, Federica Capoferri, Raffaella Castagnola, Alberto Cellotto, Annalisa Cosentino, Francesco De Benedictis, Fulvia De Luca, Cristina Di Massimo, Hideyuki Doi, Gregory Dowling, Robert Hahn, David Gewanter, Simone Giusti, Michela Graziani, Siru Kainulainen, Francesca Latini, Chiara Lombardi, Monica Lumachi, Gabriella Macri, Massimiliano Manganelli, Stefania Massinelli, Marco Mazzi, Gianluca Miglino, Viola Parente-Čapková, Pierluigi Pellini, Maurizio Pirro, Nadia Rosso, Marianna Salvioli, Flavio Santi, Massimo Scorsone, Carlo Vita, Myint Zan, Margherita Zanoletti.

Testi poetici di: Debby Barben, Vito M. Bonito, Ch'ien Ch'i, Federico Condello, Arben Dedja, Tu Fu, Jack Davis, Kevin Gilbert, Sayed Hegab, George Herbert, Eva Johnson, W. Les Russel, Pansy Rose Napaljarri, Mudooroo Narogin, Oodgeroo Noonuccal (Kath Walker), Jalaluddin Rumi, Bobbi Skyes, Chia Tao, Robert Walker, Wang Wei, Archie Weller, Laury Wells, Gōzō Yoshimasu.

Si recensiscono opere di: Adonis, Elizabeth Bishop, Anatole Broyard, George Cadavid, Martha L. Canfield, Maria Benedetta Cerro, Nino De Vita, Hugo Diz, Ulrike Draesner, Rhina P. Espallat, Gabriela Fantato, Fabio Franzin, Claudio Gallico, Michalis Ganás, Coral García Rodríguez, Jorie Graham, Cesare Greppi, Durs Grünbein, Elena Gurrieri, Ferdinand Hardekopf, José Hierro, Vladimír Holan, Jouni Inkala, Jolanda Insana, Gilberto Isella, Michael Jacob, Tommaso Kemeny, John Koethe, Pedro Lastra, Marco Massimiliano Lenzi, Bernard Lewis, Tommaso Lisa, Robert Lowell, Mario Luzi, Fabrício Marques, Guido Mazzoni, Stanley Moss, Giovanni Nadiani, Jifí Opelik, Pierluigi Pellini, Juan Vicente Piqueras, Maria Pia Quintavalla, Giovanni Raboni, Claudio Recalcati, Mária Russotto, Eloy Santos, Fulvio Senardi, Saila Susiluoto, Elena Švarc, Italo Testa, Ko Un, Nasos Vaghenás, Vassilis Vassilikós, Gherasimos Zoras, Edoardo Zuccato.

e le riviste: *Anterem, Atelier, Il Banco di Lettura, Best Off, Caffè Michelangiolo, Capoverso, Erba d'Arno, Il Foglio clandestino, Hebenon, Ilfilorosso, Incroci, Insula, Kamen', L'area di Broca, Lo Straniero, Neohelicon, Pagine, Paletot, Pelagos, Poesis, Quimera, Shi'r, Συγκριση/Comparaison, Testo a fronte, Το δέντρο (L'albero), Trattì, La Vallisa, Il Verri, Le Voci della luna, Zeta.*

Indice

DIALOGHI TRANSORIENTALI E POESIA DEL PACIFICO TRANSORIENTAL DIALOGUES AND PACIFIC POETRY

- Ab Origena. Della letteratura aborigena australiana,*
di Margherita Zanoletti p. 3
- Symbolism, Theme and Message in a Persian (Sufi), English
(Anglican) and Burmese (Buddhist) Poems written throughout
the centuries,* by Myint Zan p. 15
- Serica Delecta - Cinque cimenti parafrastici,*
a cura di Massimo Scorsone p. 37
- Quando il poeta evoca: appunti su Yoshimasu,*
di Hideyuki Doi e Marco Mazzi p. 41
- Inediti italiani**
Vito M. Bonito p. 45
Federico Condello p. 46
- Inediti italo-albanesi**
Arben Dedja p. 47
- Su Parola Plurale,* di Pierluigi Pellini p. 49
- Rassegna di poesia internazionale**
- Poesia Araba,* diretta da Francesca M. Corrao p. 53
Sayed Hegab, a cura di Fulvia De Luca p. 53
Shi'r, una rivista per la rifondazione della poetica araba,
di Francesca M. Corrao p. 57
Recensioni, di Marianna Salvioli e Fulvia De Luca p. 61
Poesia finlandese, a cura di Lorenzo Amato p. 63
Poesia greca, a cura di Gabriella Macri p. 65
Poesia ispanoamericana e brasiliana, a cura di Martha L. Canfield p. 69
Poesia italiana, a cura di Fabio Zinelli p. 73
Riviste italiane, a cura di Simone Giusti p. 84
Poesia russa e ceca, a cura di Annalisa Cosentino
e Stefano Garzonio p. 87
Poesia spagnola, a cura di Lucia Valori p. 90
Poesia statunitense, a cura di Antonella Francini p. 94
Poesia in rete: industria pesante, di David Gewanter p. 99
Poesia tedesca, a cura di Paolo Scotini p. 101
Strumenti e riviste di comparatistica,
a cura di Francesco Stella p. 104

Redazione: presso Dipartimento di Teoria e Documentazione delle Tradizioni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Univ. di Siena), v.le Cittadini 33, I-52100 Arezzo (Italia)

La rivista è consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>

Direzione: Piazza Leopoldo, 9 - 50134 Firenze, Italia

E-mail: semicerchiorpc@libero.it

La rivista aderisce al Centro di Studi Comparati «I Deug-Su» dell'Università di Siena-Arezzo

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Amministrazione: Casa Editrice Le Lettere, Costa San Giorgio, 28 - 50125 Firenze, Italia, tel. +39-55-2342710 - www.lelettere.it

Abbonamenti: Licosa, via Duca di Calabria, 1/1 - 50125 Firenze, Italia. Tel. +39-55-64831 - c.c.p. 343509 - www.licosa.com
Abbonamenti 2006: Italia € 25,00 - Estero € 35,00.

Spedizione in abbonamento postale gruppo IV - Pubblicazione semestrale - Registrazione Tribunale di Firenze n.4066 del 42-1991.

Progetto grafico: Andrea Maiolino

Impaginazione: Stefano Rolle

In redazione: Caterina Bigazzi

Stampa: Tipografia ABC - Sesto Fiorentino, Firenze

Chiuso nel mese di aprile 2006

Per eventuali testi o citazioni di competenza altrui riprodotti in questo numero, o per omissione nell'indicazione dei dati bibliografici, la redazione è a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

In copertina: Minnie Pwerle, *Aweleye, bush melon, bush melon seed*.

Per gentile concessione di Alberto Bolzani, Galleria Bolzani, Milano:

Walangura Napanangka, *Three women's dreaming at the rockhole site of Lupanga*.

SEMICERCHIO
NORME REDAZIONALI

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, ecc. vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I limoni*);
- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia fra « » («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*).
- le virgolette sono sempre uncinata (« »), salvo che nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief* e traduzioni di brani già citati fra « », ove si usano gli apici semplici (' ').
- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio» 19 (1998) pp. 20-25. I volumi secondo l'esempio Eugenio Montale, *Ossi di seppia*, Torino, Gobetti 1925, pp. 26-27. L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata con p. col. o n. , e le cifre si esprimono secondo la scelta più economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37, 1054-108).
- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).
- dopo i segni di interpunzione lasciare sempre uno spazio.

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine con:

nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: SIMONE WEIL, **Poesie**, Firenze, Le Lettere 1993, pp. 80, € 6,20.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra parentesi quadre nelle successive.